

« âme. Je dis que cette *kassidet* est attribuée aussi
 « (comme l'autre ci-dessus mentionnée) au cheikh-
 « reis Ibn-Sina, et aussi à Mokhtar, le fils de Hasan,
 « fils de Batlan. »

Le roman d'Antar a donc un âge de sept siècles ; et, s'il fallait encore une autre preuve de son grand âge, il suffirait de regarder la première moitié du manuscrit de la bibliothèque impériale de Vienne pour se convaincre que ce manuscrit même date au moins de quatre à cinq cents ans. Comme j'ai eu l'avantage de rapporter, il y a trente-six ans, le premier manuscrit complet du roman d'Antar, de l'Égypte en Europe, j'ai cru de mon devoir d'en signaler aussi le premier l'auteur.

INSCRIPTION COUFIQUE

De la mosquée de Hakim bi-Emrillah.

Ayant lu dans la Topographie de Thèbes, par M. J. G. Wilkinson, que sur la porte occidentale de la mosquée de Hakim bi-emrillah, ce calife y était nommé avec des titres qui convenaient seulement au prophète, mais que l'ignorance des habitants modernes du Caire leur cachait ce secret, dont la découverte les indignerait comme en avaient été indignés quelques-uns qui avaient lu cette inscription, j'ai cru devoir révoquer en tout la vérité.

de ce fait. Il était peu probable que cette inscription, si elle prétendait effectivement aux honneurs dus uniquement au prophète, eût subsisté pendant neuf siècles et n'eût pas été détruite depuis longtemps et bientôt après l'assassinat de ce calife, où le coufique se lisait encore tout couramment. Je me suis donc adressé à M. Wilkinson, en le priant de me communiquer une copie de cette inscription. Il eut la complaisance de m'envoyer, dans sa lettre du 2 janvier 1836, cette inscription, tant en caractères coufiques que d'après sa leçon nesghi; et, par cette communication, je suis en état d'en présenter ici le *fac-simile*, avec la transcription corrigée en nesghi et la traduction en français.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَا أَيُّهَا الْمَرْءُ
 عَلَى الْأَرْضِ اسْمِعُوا وَأَمْرًا لَكُمْ وَتَعْلَمُوا
 وَأَمْرًا لَكُمْ وَأَمْرًا لَكُمْ وَأَمْرًا لَكُمْ
 وَأَمْرًا لَكُمْ وَأَمْرًا لَكُمْ وَأَمْرًا لَكُمْ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ونريد ان نمنّ على الذين
استضعفوا في الارض ونجعلهم ائمة ونجعلهم الوارثين مما
امر بعمله عبد الله ووليه ابو عبد المنصور الامام الحاكم
بامر الله امير المؤمنين صلوات الله عليه وعلى آله
الطاهرين في شهر رجب سنة ثلث وتسعين وثلثمائة

« Au nom de Dieu le très-clément et très-miséri-
« cordieux. Nous voulons combler de grâces ceux
« qui sont faibles sur la terre, et nous les y mettrons
« comme imams et héritiers¹. Voici ce qu'a ordonné
« d'être fait le serviteur de Dieu et son protégé
« Ebn-Ali Mansour, l'imam el-Hakim bi-emrillah, le
« prince des fidèles. La bénédiction de Dieu soit sur
« lui et sur sa famille, les purs. Au mois de redjeb
« l'an 393. »

Cette formule ne contient rien qui soit contraire
aux préceptes de l'islam, puisque la formule de
ssalat se donne aussi aux califes, qui sont l'ombre
de Dieu sur la terre; et le titre de *serviteur de Dieu*
et son *protégé* ou *client* n'a rien d'extraordinaire,
parce qu'il se rencontre sur les monnaies de ce ca-
life et sur d'autres. L'année où cette mosquée a été
bâtie était la septième des vingt-cinq du règne de
Hakim, dans la première moitié duquel il était en-
core un moslim zélé, et ce n'est que quelques

¹ Le 5^e verset de la sourate xxviii.

années plus tard qu'il fit mettre à la tête de ses commandements la formule : « Au nom de Hakim le « très-clément et très-miséricordieux. » Cette mosquée est la mosquée Rachidiyet, dont Maqrizi, dans le chapitre des mosquées, met la construction dans l'année susdite : d'après lui, on commença à la bâtir le 17 de rebioul-akhir 893; et, si les deux dates sont justes, elle aurait été terminée en trois mois, ce qui cependant est peu probable.

HAMMER-PURGSTALL.

